

México
Quauhquilpan, 07.06

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Pedro de Monjaraz Zamorano

Escribano:

Pedro de Monjaraz Zamorano

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-10-09

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

En cuanto al primero capítulo, es de saber que, en él dicho pueblo de Quauhquilpan, no hay congregación ni vivienda de españoles, ni ninguno vive en él ni en su tierra. Es pueblo muy pequeño. Está en la comarca de Tolcayuca: y, este nombre de Toleayuca, dicen que quiere decir en castellano “lugar de juncia”, y que se le puso este nombre a causa de una pequeña ciénaga que está junto al dicho pueblo, en lo bajo dél, donde se cría mucha juncia.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo: No he podido averiguar quién fue el primer conquistador o poblador deste pueblo de Quauhquilpan, porque todos los indios viejos son muertos y, los que quedan, no lo saben. Es pueblo de poca memoria y nombradla, porque nunca fue memorable.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo: Este dicho pueblo es de temple frío y muy seco, y sin ninguna agua ni fuente corriente. Beben de pozos y de algunos jagüeyes, que son unos estanques en que detienen el agua llovediza en partes a donde va a parar cuando llueve, en lo bajo y llano del pueblo. Los vientos que más ordinarios corren por allí son nortes.

Raw 4: Geography:

Este pueblo de Quauhquilpan está, y tiene su asiento, en una rambla llana, descombrada, sin monte ni árboles. Solamente tiene cantidad de tunales, que dan muchas tunas que comen los naturales y que van a vender a las minas de Pachuca, y, ansimismo, gran cantidad de magueyales, de que se aprovechan de las pencas que se secan para leña y de castrar dellos la miel, que es como agua blanca, y, cociéndola, se pone negra, y la venden en las dichas minas. También sacan de las pencas mucho henequén, que es como cáñamo, y dello hacen alguna ropa de mantas pequeñas para se cobijar, y hacen sogas. Es tierra muy estéril: dase en ella maíz y frijoles, que siembran. Críanse gallinas de Castilla y de la tierra; es falta de pastos, por su esterilidad.

Raw 5: Native Population:

Este pueblo es de muy pocos indios, al presente. Solía haber en él más de quinientos indios de tributo, y, de poco más de cuatro años a esta parte, se han muerto de peste, que no quedan, al parecer, cincuenta indios de tributo. Éstos están poblados en el lugar que está declarado, en pueblo formado, con calles de oriente a poniente y de norte a sur, y, en medio dél, la iglesia. Es gente de poco saber y pobres, y de la lengua mexicana.

Raw 6: Elevation:

Por ser este pueblo de tan poco valor y gente, no entiendo que se haya tomado el altura en él.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Este pueblo de Quauhquilpan está a diez leguas buenas, poco más o menos, de la ciudad de México. Para ir a él, saliendo de México, van como hacia el norte, todo por tierra llana, que pueden ir carretas. Más adelante deste pueblo, hacia el norte, están las minas de la plata de la provincia de Pachuca donde hay congregación de españoles, a tres leguas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Como está dicho, está este pueblo de Quauhquilpan a tres leguas buenas de las minas de Pachuca, todo por tierra llana y camino derecho, que pueden ir carretas.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

A este pueblo de Quauhquilpan Se dice que se le puso este nombre porque vieron los primeros pobladores dél un águila sobre yerbas, y, ansí, en castellano, quiere decir “águila sobre yerbas”. No he podido saber su primero fundador, por se haber acabado los indios viejos que lo entendían, y, los que al presente hay, no lo alcanzan enteramente, más de decir que, en tiempo de Montezuma, buscando unos indios lugar para poblar, vieron una águila en el lugar en donde ahora está el pueblo, y que lo tuvieron por buen pronóstico ver allí aquella águila, y, ansí, poblaron aquel lugar en donde ahora se nombra Quauhquilpan.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Ya tengo dicho que está, este pueblo de Quauhquilpan, en una rambla llana y muy estéril de aguas y de arboledas, y que traza sus calles de oriente a poniente y de norte a sur.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Quauhquilpan es, y ha sido, cabecera por sí; aunque, por su poca gente y esterilidad, no tiene gobernador, ni alcaldes ni regidores; gobiérnanle ciertos tequitlatos, que son como mayordomos. Y, en cuanto a la doctrina, visítalos el vicario de Tolcayuca, que está a media legua deste pueblo, hacia el sur. No tiene sujeto ninguno, porque es de poca tierra y poca gente.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Este pueblo de Quauhquilpan, demás de lo que está declarado, tiene, a una legua, el pueblo de Acayuca, hacia el norte, como van a las minas de Pachuca; y tiene a otro pueblo que se dice Zapotlan a un cuarto de legua, hacia donde sale el sol: todo en tierra llana y buen camino.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Ya tengo declarado que Quauhquilpan quiere decir “águila sobre yerbas”, y, ansí, tomó este nombre por el águila que dicen que vieron en donde ahora está el pueblo. La gente dél son de lengua mexicana, y, pocos, de la otomi.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo se tiene por muy notorio que servía a los señores de México, hasta el postrero, que fue Montezuma, y le daban servicio personal de hombres y mujeres, y gallinas y miel, maíz, frijoles, tunas, liebres, conejos y codornices. Adoraban ídolos, como en México, en tiempo de su infidelidad.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Este pueblo, por ser pequeño y de poca gente, no tenía guerra por sí solo, más de ayudar a México con la gente que podía para otras partes. Su traje del tiempo antiguo era muy pobre, porque solamente vestían manta de henequén y desnudos los cuerpos, sin camisas, que no las usaban, mas destas mantillas por cubierta del cuerpo, con un ñudo en el hombro. Su mantenimiento era maíz, de que hacían pan, y frijoles y cosa de caza, y lo mismo hacen en este tiempo; aunque visten ropa de algodón, que la compran y traen de otras partes. Es tierra sana, y hubiera cantidad de gente en ella, si la pestilencia no los matara.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Ya está todo bien declarado en los capítulos antes deste.

Raw 17: Health of Land:

Como tengo dicho, este pueblo Quauhquilpan está en tierra sana. Suele haber pocas enfermedades, pero, habiendo algunas de dolor o calentura, acostumbran bañarse en sus baños calientes y, en cantidad de agua, cocer cogollos de magueyes pequeños y lavarse con aquel agua; y, habiendo heridas, asan al fuego cogollos de maguey y, con el zumo echado en la herida, por grande que sea, sana. No tienen otras medicinas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Este pueblo de Quauhquilpan está en tierra muy estéril y seca, y sin ninguna agua corriente. Beben de pozos y jagüeyes.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

No hay en este pueblo de Quauhquilpan, ni en su tierra, ningún género de arboleda más de tunales y magueyales, que dan los frutos que tengo declarados; y, de la miel que sacan de los magueyes, antes de cocerla, hacen pulque blanco, que es el vino destes naturales y el que más estiman. Y también lo hacen de la miel cocida estando prieta, pero no lo tienen en tanto como lo blanco. Dicen los naturales que lo tienen por medicina para sus enfermedades, y ansí lo es, si no se desmandasen a beber tanto, que se embriagan y causan algunos males por se emborrachar. De

las pencas de los magueyes, estando secas, se sirven en lugar de leña, y hace buena lumbre. No hay en este pueblo otros frutos ni aprovechamientos.

Raw 23: Domestic Trees:

No hay en él más que declarar de lo que está dicho.

Raw 24: Grains:

En este dicho pueblo se siembra y coge maíz, aunque poco, por la esterilidad de la tierra, y frijoles y la semilla del huauhtlx, quej es como grano de mostaza, de que se mantienen los indios, y los tunales y magueyales. No hay otra cosa.

Raw 25: Food Crops from Spain:

No hay en el pueblo de Quauhquilpan más de lo que está dicho.

Raw: 26 Medicines:

Ya tengo declarado la medicina de los indios deste pueblo. No hay más.

Raw 27: Animals:

No hay en este pueblo lo contenido en este capítulo.

Raw 28: Mines:

No hay en este pueblo nada de lo contenido en este capítulo, más de que está a tres leguas de las minas de Pachuca, en donde está la congregación de los españoles.

Raw 29: Precious Metals:

No hay en este pueblo nada de lo contenido en este capítulo.

Raw 30: Salt:

No hay en este pueblo cosa de las contenidas en este capítulo. A México van por la sal para el mantenimiento de los indios, y por la ropa de algodón que han de vestir, y, otros, compran el algodón en otros pueblos, o en México, y hacen ropa en sus casas.

Raw 31: Architecture:

Las casas deste pueblo de Quauhquilpan son de adobes, bajas y pequeñas; algunas, de terrados, y otras, cubiertas de paja. Van por la madera a los montes de Pachuca, a cuatro y a cinco leguas.

Raw 32: Fortresses:

No tiene este pueblo cosa ninguna de lo contenido en este capítulo.

Raw 33: Farms:

Los indios deste pueblo de Quauhquilpan viven y se sustentan del maíz que siembran y compran para hacer pan, y de frijoles y huauhtli y chile, que van a comprar a los mercados de otros pueblos, y de alguna caza de conejos, liebres. Van a servir por su jornal a las minas de Pachuca, y desto pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

Este pueblo de Quauhquilpan está en el arzobispado de México; y, lo demás, ya está declarado.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

N/A